

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Cześć LVIII. — Wydana i rozesłana dnia 1. czerwca 1907.

Treść: *M* 129. Traktat pomiędzy Monarchią austriacko-węgierską a Królestwem greckim, tyczący się wzajemnego wydawania sobie zbrodniarzy.

129.

Traktat z dnia 21. (8.) grudnia 1904.

pomiędzy Monarchią austriacko-węgierską a Królestwem greckim, tyczący się wzajemnego wydawania sobie zbrodniarzy.

(Zawarty w Atenach dnia 21. (8.) grudnia 1904, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 31. grudnia 1906. Ratyfikacje wzajemne wymieniono w Atenach dnia 28. (15.) stycznia 1907.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque ab illo Majestatis Suae Graeciae Regis praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio de mutua maleficorum extraditione die $\frac{\text{vicesima prima}}{\text{octava}}$ mensis Decembris anni millesimi non-gentesimi quarti Athenis inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Pierwopis.

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de
Hongrie**

et

Sa Majesté le Roi des Hellènes

étant convenus de conclure un Traité pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont muni dans ce but de Leurs pleins-pouvoirs, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de
Hongrie:**

Monsieur le Baron Charles de Macchio, Grand-Croix de l'Ordre de François Joseph, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour d'Athènes,

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Monsieur Athos Romanos, Commandeur de l'Ordre du Sauveur, Son Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement dans les circonstances et les conditions établies par le présent Traité, les individus qui étant poursuivis ou condamnés pour un crime ou un délit commis sur le territoire de l'État requérant, se réfugieraient sur le territoire de l'État requis.

Article 2.

L'extradition ne sera accordée que pour les infractions aux lois pénales indiquées ci-après, lorsqu'elles seront prévues par les législations de l'État requérant et de l'État requis:

1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre.

2^o Coups portés ou blessures faites volontairement, avec préméditation, ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner.

3^o Bigamie.

Przekład.

**Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król
czeski itd. i Król Apostolski węgierski,**

oraz

Najjaśniejszy Król Helenów,

postanowili za wspólną zgodą zawrzeć traktat, dotyczący się wzajemnego wydawania zbrodniarzy i w tym celu zaopatrzyli swemi pełnomocnictwami, a to:

**Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król
czeski itd. i Król Apostolski węgierski:**

Pana barona Karola Macchio, kawalera wielkiego krzyża orderu Franciszka Józefa, kawalera orderu Leopolda, Swego nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra przy dworze ateńskim,

Najjaśniejszy Król Helenów:

Pana Athosa Romanosa, komtura orderu Zbawiciela, Swego ministra spraw zewnętrznych,

k którzy, okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i przekonawszy się o ich dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się wydawać sobie wzajemnie, wśród okoliczności i warunków ustanowionych w traktacie niniejszym, te osoby, które ściga się lub które skazano za zbrodnię albo występki popełnione na obszarze państwa domagającego się wydania, a które zbiegły na obszar państwa, od którego żąda się wydania.

Artykuł 2.

Wydania dozwoli się tylko z powodu wymienionych poniżej czynności, sprzeciwiających się ustawie karnej, o ile one są takimi zarówno według prawa obowiązującego w państwie domagającym się wydania jak i prawa obowiązującego w państwie, od którego żąda się wydania:

1. Morderstwo skrytobójcze, otrucie, morderstwo na rodzicach, dzieciobójstwo, morderstwo.

2. Znieważenie lub uszkodzenie dokonane umyślnie i z rozumą, jeżeli pociągło za sobą chorobę, przypuszczalnie nie do uleczenia, trwałą niezdolność do pracy, utratę pełnego używania jednego z narządów ciała, ciężkie kalectwo albo śmierć, o ile przytym nie było zamiaru zabicia.

3. Dwieżństwo.

4^o Enlèvement de mineurs.

5^o Exposition ou délaissement d'un enfant au-dessous de l'âge de 7 ans.

6^o Vol, soustraction, abus de confiance, tromperie, escroquerie, extorsion.

7^o Privation volontaire et illégale de la liberté individuelle commise par des particuliers.

8^o Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation avec connaissance de la monnaie contrefaite ou altérée.

9^o Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; émission ou mise en circulation avec connaissance de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés; faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage avec connaissance de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés.

10^o Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, timbres-poste ou autres timbres adhésifs; usage avec connaissance de ces objets contrefaits ou falsifiés; usage préjudiciable et avec une intention frauduleuse de vrais sceaux, timbres et poinçons.

11^o Faux témoignage.

12^o Faux serment.

13^o Concussion, détournement, commis par des fonctionnaires publics; corruption de fonctionnaires publics.

14^o Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.

15^o Incendie volontaire.

16^o Destruction, dégradation ou suppression volontaire et illégale d'un titre public ou privé commise dans le but de causer du dommage à autrui.

17^o Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la complicité et la tentative, lorsqu'elles sont punies par les législations de l'État requérant et de l'État requis.

En matière correctionnelle, lorsqu'il s'agit d'une infraction prévue par un des paragraphes ci-dessus, l'extradition aura lieu:

1^o Pour les condamnés contradictoirement ou par défaut, lorsque la peine prononcée sera au moins d'un an d'emprisonnement

4. Urowadzenie małoletnich.

5. Porzucenie lub opuszczenie dziecka w wieku poniżej 7 lat.

6. Kradzież, sprzeniewierzenie, nadużycie zaufania, oszustwo, okpienie, wymuszenie.

7. Rozmysłne i bezprawne ograniczenie wolności, popełnione przez osoby prywatne.

8. Falszowanie monet, mieszczące w sobie podrabianie i zmienianie monet, świadome wydawanie i wprowadzanie w obrot monet podrobionych lub zmienionych.

9. Podrabianie lub falszowanie publicznych papierów wartościowych, kwitów bankowych publicznych lub prywatnych zapisów długu, świadome wydawanie lub wprowadzanie w obrot takich podrobionych lub sfalszowanych papierów wartościowych, kwitów lub dowodów zobowiązania; falszowanie dokumentów i depesz telegraficznych oraz świadome robienie użytku z takich podrobionych albo fałszywych lub sfalszowanych depesz, papierów wartościowych, kwitów lub dowodów zobowiązania.

10. Podrabianie lub falszowanie pieczęci, stempli, cech, znaczków pocztowych lub innych znaczków, które przytwierdza się przez przyklepienie; świadome robienie użytku z takich przedmiotów podrobionych lub sfalszowanych, nadużywanie prawdziwych pieczęci, stempli i cech w zamiarze oszustnym.

11. Fałszywe świadectwo.

12. Fałszywa przysięga.

13. Nadużycie władzy urzędowej i sprzeniewierzenie popełnione przez urzędników publicznych; przekupstwo urzędników publicznych.

14. Oszustne bankructwo i oszustne pokrzywdzenia w konkursie.

15. Rozmysłne podpalenie.

16. Rozmysłne i bezprawne zniszczenie, uszkodzenie lub usunięcie publicznego lub prywatnego dokumentu zobowiązania się, popełnione w zamiarze wyrządzenia komuś szkody.

17. Paserstwo odnośnie do przedmiotów nabytych drogą jednej z zbrodni lub jednego z występków, przewidzianych w niniejszym traktacie.

Istota czynu wymienionych przestępstw mieści w sobie także współwinę i usiłowanie, o ile one są karygodne według praw państwa domagającego się wydania oraz państwa, od którego żąda się wydania.

Z powodu występków nastąpi wydanie, jeżeli rozchodzi się o jeden z czynów karygodnych, wymienionych w poprzedzających paragrafach:

1. co do zasądzonych, a to także wówczas, jeżeli zasądzenie nastąpiło w nieobecności обвинionego, o ile orzeczono karę co najmniej jednorocznego pozbawienia wolności.

2^o Pour les prévenus, lorsque le maximum de la peine applicable au fait incriminé sera, d'après les législations de l'État requérant et de l'État requis, au moins de deux ans d'emprisonnement.

Article 3.

Dans aucun cas les Parties contractantes ne seront tenues à se livrer leurs sujets.

Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet d'une des Parties contractantes, le Gouvernement saisi de la demande d'extradition restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable et de livrer le prévenu, pour être jugé, soit à son propre pays soit au pays où le crime ou le délit aura été commis.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu:

1^o Si depuis les faits imputés, depuis la poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du Pays requis, au moment où la demande est faite.

2^o Lorsque la demande d'extradition sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause, ou est encore poursuivi ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le Pays requis pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve, pour ceux-ci, de faire valoir ensuite leurs droits devant l'Autorité compétente.

Article 6.

L'extradition ne sera pas accordée, si l'infraction pour laquelle elle est demandée, est considérée par la Partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit, ou si l'individu réclamé prouve que la demande d'extradition

2. co do obwinionych, jeżeli najwyższy wymiar kary, którą można zastosować do czynu karygodnego wynosi według praw państwa domagającego się wydania i państwa od którego wydania żądano, co najmniej dwa lata pozbawienia wolności.

Artykuł 3.

Strony kontraktujące nie są w żadnym wypadku obowiązane do wydawania własnych obywateli.

Jeżeli obwiniony lub zasądzony nie jest obywatelem jednej ze stron kontraktujących, należąc wolno rządowi, do którego udano się z żądaniem wydania, żądaniu temu według swego uznania zadość uczynić i odstawić obwinionego celem zasądzenia go albo do jego ojczyzny albo do kraju, gdzie popełniono zbrodnię lub występki.

Artykuł 4.

Wydanie nie nastąpi:

1. jeżeli od czasu popełnienia czynu lub od czasu ścigania sądowego albo od czasu zasądzenia zaszło już według ustaw kraju wezwanego o wydanie, w chwili postawienia tego żądania przedawnienie karno-sądowego ścigania albo przedawnienie kary;

2. jeżeli żądanie wydania odnosi się do tego samego czynu karygodnego, z powodu którego w kraju, który ma zezwolić na wydanie, osobę, która ma być wydaną już pociągano do śledztwa i uniewinniono, albo jeszcze ją się ściga albo już ją zasądzono.

Artykuł 5.

Jeżeli osoba, która ma być wydaną, pozostaje w śledztwie lub odbywa karę w kraju zawezwanym o wydanie z powodu innego czynu karygodnego a nie tego, na którym opiera się żądanie wydania, to można wydanie jej odroczyć aż do ukończenia postępowania karnego a w razie zasądzenia aż do ukończenia kary.

Wydanie osoby, którą w tymże kraju ścigano lub przytrzymywano z powodu zobowiązań, zaciągniętych przez nią względem osób prywatnych, nastąpi pomimo tego; jednakowoż uprawnionym zastrzeżę się późniejsze dochodzenie swych praw przed właściwą władzą.

Artykuł 6.

Nie dozwoli się wydania, jeżeli strona o wydanie zawezwana uważa czyn karygodny, na którym opiera się żądanie wydania za przestępstwo polityczne albo za działanie będące w związku z takim przestępstwem lub jeżeli osoba, która ma być wy-

a été faite, en réalité, dans le but de le poursuivre pour une infraction de cette nature.

L'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ou jugé pour aucune infraction autre que celle qui a motivé l'extradition. Cela ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 7.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 8.

L'extradition sera accordée conformément aux règles prescrites par la loi du Pays requis.

Article 9.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou de l'expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la Chambre du Conseil, de l'arrêt de la Chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive.

Elle pourra être également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'Autorité étrangère judiciaire compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Ces pièces seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé et d'une traduction en langue française et, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé ou de toute autre indication de nature à constater son identité.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, le Gouvernement requis pourra demander toutes les explications qu'il considérerait nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction, après quoi il statuera sur la suite à donner à la demande d'extradition.

daną udowodni, że żądanie wydania postawiono właściwie celem jej ścigania z powodu takiego czynu karygodnego.

Obcy, którego wydania dozwolono, nie może być ścigany ani ukarany ani za przestępstwo polityczne, popełnione przed wydaniem ani za działanie z przestępstwem takim w związku będące, ani też za jedną z brodni lub jeden z występów nie przewidzianych traktatem niniejszym.

Wydanego można pociągnąć do śledztwa lub zasądzić tylko za czyn karygodny, z powodu którego nastąpiło wydanie. Nie odnosi się to jednak do czynów karygodnych, popełnionych po wydaniu.

Artykuł 7.

Żądanie wydania musi się zawsze postawić w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 8.

Dozwolenie wydania nastąpi według ustawy państwa o wydanie wezwanego.

Artykuł 9.

Wydania dozwoli się za przedłożeniem pierwopisu lub uwierzytelnionego wygotowania orzeczenia lub uchwały zasadzającej albo też polecenia izby radnej, uchwały izby oskarżającej lub aktu procesowo-karnego, wydanego przez sędziego właściwego, na podstawie których oddaje się obwinionego lub oskarżonego pod sądownictwo karne z zachowaniem wszystkich form i z pełnym skutkiem prawnym.

Wydania dozwoli się także za przedłożeniem nakazu uwięzienia lub jakiegokolwiek innego aktu, stojącego na równi z nakazem uwięzienia a wydanego przez właściwą władzę sądową zagraniczną, pod warunkiem, iż akty te zawierają dokładne oznaczenie czynu, który dał do nich powód.

Do tych aktów należy dołączyć odpis tekstu ustawy, który ma być do przestępstwa zastosowany, następnie przekład francuski i jeżeli możne opis osoby, którą ma się wydać lub inne dane, mogące posłużyć celem stwierdzenia tożsamości osoby.

Rząd zawezwany o wydanie może w razie zachodzących wątpliwości, czy zbrodnia lub występki stanowiące przedmiot ścigania podpadają pod postanowienia traktatu niniejszego, zażądać wszelkich wyjaśnień, koniecznych lub przydatnych dla wyjaśnienia sprawy, poczem dopiero orzeka, czy należy dać miejsce żądaniu.

Le Gouvernement requérant en fournissant au Gouvernement requis ces explications mettra en même temps à la disposition de ce dernier tous les documents nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction.

Article 10.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe et toujours par voie diplomatique, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 9, à la condition toutefois, que cet avis sera régulièrement donné au Ministre des Affaires Étrangères du pays requis.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis. Elle cessera d'être maintenue si dans le délai de trois semaines, à partir du moment où elle aura été effectuée, le Gouvernement requis n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 9 de la présente Convention.

Article 11.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l'Autorité compétente de l'État requis en ordonne ainsi, saisis et soumis à l'État requérant.

Cette remise se fera même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur les dits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

Article 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge de l'État requérant et de l'État requis dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur les territoires des États intermédiaires sont à la charge de l'État réclamant.

Les frais de transport ou autres par mer resteront également à la charge de l'État réclamant.

Rząd, który domaga się wydania, winien przy udzielaniu tych wyjaśnień oddać do rozporządzenia rządu zawezwanego o wydanie wszystkie dokumenty, których znajomość dla wyrobienia sobie sądu jest niezbędna lub przydatna.

Artykuł 10.

W wypadkach nagłych zarządzić można uwięzienie tymczasowe na skutek zawiadomienia o istnieniu jednego z dokumentów wymienionych w artykule 9., przesłanego pocztą lub telegraficznie, w drodze dyplomatycznej, jednak pod warunkiem, iż zawiadomienie to w regule wystosowane będzie do Ministerstwa spraw zewnętrznych tego kraju, od którego żąda się wydania.

Uwięzienie tymczasowe zarządza się z zachowaniem formalności i z uwzględnieniem przepisów, postanowionych ustawodawstwem państwa zawezwanego o wydanie. Uwięzienie uchyli się, jeżeli rząd, od którego żądano uwięzienia nie otrzyma w terminie trzech tygodniowym, licząc od chwili uwięzienia, jednego z dokumentów, wymienionych w artykule 9. traktatu niniejszego.

Artykuł 11.

Jeżeli dozwolono wydania, należy wszystkie przedmioty, które pochodzą z brodni lub występku albo służyć mogą jako środki dowodowe, a które w chwili uwięzienia znaleziono w posiadaniu osoby wydać się mającej lub które później wykryto, skonfiskować na żądanie właściwej władzy państwa wezwanego i oddać państwu, które żądało wydania.

Oddanie to nastąpi także wówczas, jeżeli wydania nie można będzie przeprowadzić z powodu ucieczki lub śmierci ściganego.

Zastrzega się jednak prawa osób trzecich do przedmiotów tych, które muszą im być bezpłatnie zwrócone w razie potrzeby po ukończeniu postępowania karnego.

Artykuł 12.

Państwo domagające się wydania i państwo od którego żąda się wydania ponosi każde w granicach swego obszaru koszty uwięzienia, utrzymania i transportu osoby wydanej, jak również koszty oddania i przewozu przedmiotów, które w myśl poprzedzającego artykułu muszą być zwrócone lub przesłane.

Koszta przewozu i inne koszty powstałe na obszarach państw na drodze leżących obciążają państwo, które domaga się wydania.

Koszta przewozu i inne koszty urosłe przy użyciu drogi morskiej spadają również na państwo, które domagało się wydania.

L'individu à extraditer sera conduit au port du pays requis, ou au point de la frontière que désignera le Gouvernement réclamant.

Article 13.

Si l'individu réclamé et arrêté dans les conditions de la présente Convention n'est pas livré et emmené dans les trois mois après son arrestation, il sera mis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour la même cause.

Article 14.

L'extradition, par voie de transit sur les territoires respectifs des États contractants, d'un individu n'appartenant pas aux pays de transit sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 9. pourvu que le fait servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 4 et 6.

Les frais de transit seront à la charge de la Partie requérante.

Article 15.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique l'audition de personnes se trouvant dans l'un des pays des Parties contractantes, ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire accompagnée d'une traduction en langue française sera adressée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 11 ci-dessus.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Article 16.

En matière pénale non politique, lorsque le Gouvernement de l'une des Parties contractantes jugera nécessaire la notification d'un acte de pro-

Osobę, która ma być wydaną odstawi się aż do portu państwa wezwanego albo aż do punktu granicznego, który oznaczy państwo, domagające się wydania.

Artykuł 13.

Jeżeli zbrodniarza poszukiwanego i uwięzionego wśród warunków niniejszym traktatem postanowionych nie wydano i nie odwieziono w przeciągu trzech miesięcy od jego uwięzienia, natenczas należy go wypuścić na wolność, a z tego samego powodu nie można więcej żądać jego wydania.

Artykuł 14.

Przewozu osoby wydać się mającej przez obszar jednego z państw kontraktujących dozwoli się, o ile osoba, którą przewozi się celem wydania, nie jest przynależną do odnośnego państwa, na podstawie samego okazania pierwopisu lub uwierzytelnionego wygotowania jednego z dokumentów wymienionych w artykule 9., pod warunkiem, iż czyn karygodny, stanowiący podstawę wydania objęty jest niniejszym traktatem i nie należy do wyjątków ustanowionych w artykułach 4. i 6.

Koszta przewozu celem wydania spadają na stronę żądającą tegoż.

Artykuł 15.

Jeżeli w toku sprawy karnej niepolitycznej zajdzie potrzeba przesłuchania osób znajdujących się na obszarze jednej z stron kontraktujących lub przedsięwzięcia jakiegokolwiek innej czynności śledczej, natenczas należy w tym celu przesłać w drodze dyplomatycznej rekwizycję, zaopatrzoną w przykład francuski, a rekwizycji tej powinno się zadość uczynić, przestrzegając ustaw tego kraju, gdzie przesłuchanie lub dotycząca czynność śledcza ma nastąpić.

Jednakowoż tylko wówczas należy uczynić zadość rekwizycjom, które mają na celu przedsięwzięcie rewizji domowej lub konfiskatę lica czynu albo poszczególnych przedmiotów dowodowych, jeżeli rozchodzi się o jeden z czynów karygodnych, wymienionych w artykule 2. i z zastrzeżeniem zawartym w ustępie końcowym artykułu 11.

Oba rządy zrzekają się wzajemnie zwrotu kosztów spowodowanych wykonaniem rekwizycji karno-sądowych, a to także w razie zasięgania orzeczenia rzeczoznawców pod warunkiem, iż orzeczenie tego rodzaju nie wymagało więcej jak jednej czynności urzędowej.

Artykuł 16.

Jeżeli w sprawie karnej niepolitycznej rząd jednej z stron kontraktujących uważa za potrzebne, doręczyć adresatowi, mieszkającemu na obszarze

cédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce, transmise diplomatiquement et accompagnée d'une traduction en langue française, sera signifiée à personne par l'Autorité compétente et le document constatant la notification sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant sans restitution des frais.

Article 17.

Lorsque dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des pays des Parties contractantes, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des Autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

Article 18.

Les Gouvernements respectifs s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait, accompagné d'une traduction en langue française, de la décision définitive, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Article 19.

Le présent Traité entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications.

Les faits antérieurs à la mise en vigueur du Traité ne pourront être l'objet d'une demande d'extradition que dans le cas où les personnes réclamées se seraient réfugiées sur le territoire de l'État requis après l'échange des ratifications.

Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps dénoncer le présent Traité en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes aussitôt que faire se pourra.

drugiego kraju, jakiś akt wydany w toku postępowania albo wyrok, to władza właściwa doręczy akt ten, o ile przesłano go w drodze dyplomatycznej i zaopatrzone w przekład francuski do rąk własnych: dokument stwierdzający uskutecznienie doręczenia zwrócony będzie tą samą drogą rządowi rekwirującemu bez domagania się zwrotu kosztów.

Artykuł 17.

Jeżeli w sprawie karnej niepolitycznej, toczącej się w jednym z krajów stron kontraktujących udzielenie środków dowodowych lub aktów, będących w posiadaniu władz drugiego kraju będzie uważane za niezbędne lub przydatne, natenczas należy żądanie takie wnieść w drodze dyplomatycznej, a żądaniu temu uczyni się zadość, o ile szczególnie względy nie stoją na przeszkodzie, z zastrzeżeniem obowiązku zwrócenia środków dowodowych i aktów.

Rządy zrzekają się wzajemnie zwrotu kosztów spowodowanych w granicach ich obszaru przesyłaniem i zwracaniem środków dowodowych i aktów.

Artykuł 18.

Rządy zobowiązują się, uwiadamić się wzajemnie i bezpłatnie o zasądzeniach, które sądy jednej z stron kontraktujących orzekły przeciw obywatelom strony drugiej z powodu zbrodni lub występków jakiegobądź rodzaju.

Zawiadomienie to nastąpi w ten sposób, iż rządowi tego kraju, do którego zasądzony należy, prześle się w drodze dyplomatycznej kartę karną lub wyciąg z prawomocnego orzeczenia przy dołączeniu przekładu francuskiego.

Artykuł 19.

Traktat niniejszy nabiera mocy obowiązującej w trzy miesiące po wymianie ratyfikacji.

Czynności, które poprzedziły wejście traktatu w moc obowiązującą tylko wówczas stanowić mogą przedmiot żądania względem wydania, jeżeli ścigani zbiegli na obszar państwa, od którego żąda się wydania dopiero po wymianie ratyfikacji.

Każda z stron kontraktujących może traktat ten o każdym czasie wypowiedzieć, winna jednak zawiadomić stronę drugą o zamiarze swoim na sześć miesięcy przedtem.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany, a ratyfikacje wymieni się w Atenach, jak można najrychlej.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs
l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Athènes le
huit _____
vingt et un _____ Décembre mil neuf cent quatre.

Le Baron Charles de Macchio m. p.

(L. S.)

A. Romanos m. p.

(L. S.)

W dowód czego pełnomocnicy obu stron pod-
pisali go i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Działo się w podwójnym wygotowaniu w Ate-
nach, dnia $\frac{8.}{21.}$ grudnia 1904.

Baron Karol Macchio wlr.

(L. S.)

A. Romanos wlr.

(L. S.)

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas omnes et singulas
ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro Caesareo
et Regio promittentes Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni man-
datores esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas
manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die tricesima prima mensis Decembris anno Domini mille-
simo nongentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo nono.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius Liber Baro ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Otho Eques de Weil m. p.

Caesareus et Regius Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Traktat niniejszy, tyczący się wydawania przestępców, ogłasza się jako obowiązujący w królestwach
i krajach w Radzie państwa reprezentowanych.

Wiedeń, dnia 18. maja 1907.

Beck wlr.

Klein wlr.

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...